Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lub gdy dojdzie do uświadomienia sobie\* swego grzechu, który popełnił, to przyprowadzi jako swoją ofiarę\*\* kozę z kóz, bez skazy, samicę, za swój grzech, który popełnił.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | albo gdy uświadomią mu grzech, który popełnił, to jako ofiarę za popełniony grzech przyprowadzi kozę, samicę bez skazy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lub gdyby uświadomił sobie swój grzech, który popełnił, to przyprowadzi na ofiarę kozę z kóz, samicę bez skazy, za swój grzech, którego się dopuścił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byłby znajomy grzech jego, którym zgrzeszył, przywiedzie ofiarę swoję, kozę z kóz, zupełną samicę, za grzech swój, którego się dopuścił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i poznała grzech swój, ofiaruje kozę bez makuły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i jeżeli zwróci mu się uwagę na jego grzech, który popełnił, to przyprowadzi w darze za swój grzech kozę bez skazy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem uświadomi sobie swój grzech, który popełnił, złoży jako swoją ofiarę kozę, samicę bez skazy, za swój grzech, który popełnił; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale potem uświadomi sobie grzech, który popełnił, to złoży w ofierze za swój grzech, który popełnił, kozę, samicę bez skazy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a grzech zostanie mu uświadomiony, to przyprowadzi na ofiarę kozę bez skazy za grzech, który popełnił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | skoro uświadomi się go, że popełnił grzech, przyprowadzi jako dar młodą kozę, samicę bez skazy - za grzech, którego się dopuścił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A gdy uświadomi sobie swój grzech, który popełnił, przyniesie jako swoje oddanie kozę, samicę, doskonałą [bez skazy], za swój grzech, który popełnił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відомим стане йому гріх, яким він ним згрішив, і принесе козеня з кіз, жіночого роду без вади принесе за гріх, яким згрішив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i jeżeli mu się ujawni jego grzech, którym zgrzeszył to za grzech, którego się dopuścił, przyprowadzi na swoją ofiarę kozę, zdrową samicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | albo jeśli został mu uświadomiony jego grzech, który popełnił, to jako dar ofiarny za swój grzech, który popełnił, przyprowadzi zdrową kózkę z kóz. |

1. 1) PS dod.: עָלֶיהָ , zob. w. 23. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jako swoją ofiarę : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)